



44 | Unter Fußballfans | Entre hinchas de fútbol

En el estadio de fútbol de Múnich, Harry emprende la búsqueda del profesor Zweistein. Y lo encuentra. ¿Pero ha sido realmente una buena idea mezclarse entre los hinchas del equipo local vestido con una camiseta del combinado visitante?

Transcripción

MÚNICH/ DELANTE DEL ESTADIO DE FÚTBOL

NARRADORA:

Harry se enteró de que el catedrático Zweistein quiere llevar a cabo un experimento astrofísico en un laboratorio del Instituto Max Planck. Harry cree que ese experimento es la causa de que esté atrapado en una recurrencia temporal.

HARRY:

No sólo lo creo, sino que: Ich bin sicher! ¡Ese Zweistein quiere reproducir un agujero negro - ein schwarzes Loch! Y todo el mundo sabe que los agujeros negros pueden hacer variar la dimensión del tiempo.

NARRADORA:

Bueno entonces, Harry, bienvenido en el estadio de fútbol, y diviértete mucho buscando al catedrático Zweistein. Estás buscando una aguja en un pajar: Du suchst die Nadel im Heuhaufen!

HARRY:

Guten Tag, hallo!

VENDEDORA DE ENTRADAS:

Eine Karte?

HARRY:

Ja, eine Karte bitte.



VENDEDORA DE ENTRADAS:

Heimblock oder Gästeblock?

NARRADORA:

¿Área de los que juegan en casa o de visitantes?

HARRY:

El catedrático Zweistein es seguro un aficionado del Bayern de Múnich. Ich bin ein Fan von Bayern München.

VENDEDORA DE ENTRADAS:

Alles klar, also einmal Heimblock. Sitzplatz oder Stehplatz?

HARRY:

Oh, 90 minutos de pie, ¡eso no hay quién lo aguante! Einen Sitzplatz bitte.

VENDEDORA DE ENTRADAS:

Bitte, Ihre Karte

HARRY:

Danke.

MÚNICH/ EN EL ESTADIO DE FÚTBOL

VENDEDOR DE ARTÍCULOS DE FÚTBOL:

Hallo, Sie da! Wollen Sie vielleicht einen Schal oder ein Trikot kaufen?

NARRADORA:

Mira, esos son seguidores con el atuendo completo: con bufandas y camisetas en los colores de su equipo.

HARRY:

Oh, sí. Ich möchte gerne ein Trikot.



VENDEDOR DE ARTÍCULOS DE FÚTBOL:

Wir haben Trikots von allen Spielern! Sie können sich eins aussuchen.

HARRY:

Suchen? ¿Qué es lo que tengo que buscar?

NARRADORA:

No suchen - aussuchen! Suchen – buscar - es un verbo cuyo significado se modifica a través del prefijo. aussuchen significa elegir, escoger.

HARRY:

O sea, ich suche ein Trikot aus.

NARRADORA:

Genau!

HARRY:

Uhm, pero no en rojo y blanco. No, no, no. Grün! El verde me sienta mucho mejor que el rojo.

NARRADORA:

¡No! ¡Harryyyy! El verde es el color del equipo visitante. Dudo mucho que consigas hacer amigos con ese color entre los seguidores del Bayern de Múnich.

HARRY:

Eso a mí me da igual. Ich möchte dieses grüne Trikot bitte.

VENDEDOR DE ARTÍCULOS DE FÚTBOL:

Bitte schön.

HARRY:

Danke!



MÚNICH/ EN EL ESTADIO

AVISO POR MEGAFONÍA:

Willkommen zum Bundesliga-Spitzenpiel FC Bayern München gegen den SV Werder Bremen. Im Stadion sind über 43.000 Zuschauer. Der FC Bayern München wünscht euch allen ein spannendes, packendes und faires Fußballspiel.

NARRADORA:

¿Acabas de oírlo? 43 000 Zuschauer, aquí en el estadio hay 43.000 espectadores.

HARRY:

¿Tantos? ¿Pero cómo voy a encontrar aquí a Zweistein?

HARRY:

No hay rastro del catedrático Zweistein por ningún lado.

NIÑO:

Hallo? Wie steht es? Bitte, wie steht es?

NARRADORA:

El pobre niño. Dile como va el partido.

NIÑO:

Bitte, können Sie mir sagen, wie es steht?

HARRY:

¡Déjame en paz, enano!

NARRADORA:

Harry, ¡vamos! Te está preguntando de manera muy educada: "¿por favor, puede decirme cómo va?"

HARRY:

Oh, Dios santo. En el marcador pone que están a cero.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NIÑO:

Ich verstehe Sie nicht! Sprechen Sie kein Deutsch?

HARRY:

Kein Tor! Sí, cero-cero, así ¡pequeño pelmazo!

NARRADORA:

Harry, se dice: Es steht null zu null – unentschieden – empatados.

NIÑO:

Tor? Tor? War das ein Tor? Wer hat das Tor geschossen?

HARRY:

Tor geschossen?

NARRADORA:

Tirado, viene del verbo schießen – tirar. Significa que el jugador ha metido un gol. Der Spieler hat ein Tor geschossen.

HARRY:

Es war ein grüner Spieler.

NIÑO:

Oh, nein! So ein Mist! Ein Bremer!

SEGUIDOR 1:

Nein, Kleiner, das war Abseits. Der Schiedsrichter hat gepfiffen.

NARRADORA:

Ves, no fue gol, sino fuera de juego. El árbitro pitó.

HARRY:

Como si esto fuera ahora importante.



SEGUIDOR 2:

Quatsch! Das war ein Foul, kein Abseits.

SEGUIDOR 1:

Immer dasselbe! Pfui! Pfui!

NARRADORA:

Aunque probablemente no sea de gran ayuda, ¿por qué no les preguntas si conocen al catedrático Zweistein?

HARRY:

Menos mal que con tus ideas sirves para algo. Entschuldigung, wisst ihr, wo Professor Zweistein ist?

SEGUIDOR 1:

Was? Wen suchst Du? Prof. Zweistein? Nein, den kenne ich nicht.

SEGUIDOR 2:

Ich auch nicht.

HARRY:

Danke. Hubiera sido demasiado bonito para ser verdad. Professor Zweistein? Wo sind Sie? Ich suche Professor Zweistein! Hallo ...

SEGUIDOR 1:

Witzbold! In diesem Stadion sind 43.000 Zuschauer, so findest du deinen Professor nie!

NIÑO:

Sie können den Professor ja ausrufen lassen.

HARRY:

Was?

NARRADORA:

El niño tiene una idea genial. Podrías hacerlo llamar por megafonía.

SEGUIDOR 2:

Versuchen Sie es an der Information.

HARRY:

Es para volverse loco. suchen, versuchen, aussuchen, rufen, ausrufen ...

NARRADORA:

Como ya te he dicho antes, el prefijo de un verbo modifica el significado de una manera radical.

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Bayern, Bayern, ja komm, komm ...

HARRY:

¡Eh, mira! Allí, allí adelante ... allí está el catedrático Zweistein. Ahora todo va ir bien. Herr Prof. Zweistein! Hallo! Hallo! Herr Professor Zweistein!

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Herr Wilkott?

HARRY:

Wilkott, ich heiße Wilkott.

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Verfolgen Sie mich?

HARRY:

No, no, no lo estoy persiguiendo. Ich muss mit Ihnen reden, nur reden! Über das Experiment. Sie müssen es stoppen!

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Stoppen? Das Experiment? Niemals. Es ist mein Lebenswerk.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

Pero, pero usted no puede ...

NARRADORA:

No va a ser fácil, Harry. El experimento es la obra de su vida.

HARRY:

Aber, aber Sie ... Sie ...

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Ich möchte jetzt nicht über die Arbeit reden! Oh nein, so ein Mist!

NARRADORA:

Bremen está ganando. ¿Lo ves?

HARRY:

Professor Zweistein, das Experiment ist gefährlich!

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Sie stehlen meine Zeit, Herr Wilkott, meine Freizeit!

NARRADORA:

Quiere decir que le estás robando el tiempo. Su tiempo libre.

HARRY:

Él me roba mi tiempo: Das Experiment macht die Zeit verrückt! Meine Zeit!

CATEDRÁTICO ZWEISTEIN:

Sie nerven! Höllisch! Jungs, könnte mal jemand diesen Bremer Fischkopf endlich entfernen?

SEGUIDORES:

Ja freilich, mit dem größten Vergnügen!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

El catedrático Zweistein te ha llamado “cabeza de pescado”, así es como se les dice a los alemanes del norte. Bremen está en el norte, al lado del Mar del Norte. Y tú llevas una camiseta del equipo Werder Bremen. Por eso no eres especialmente bienvenido, ¿comprendes?

HARRY:

¡Suéltenme! Loslassen! Pero no me agarren, bárbaros. Hilfe! Polizei!

NARRADORA:

Tú y tu vanidad. Ya te avisé de que el verde no era el color adecuado.

HARRY:

¡Ayyy!

NARRADORA:

Uh, ése golpe te dió el ojo.